

Другой пример:

– *I'm not sure I can do it.*

– *Really?*

В данных примерах речь идет об имплицитном способе выражения несогласия, когда говорящих хочет не прямым образом выразить свое мнение.

В данных диалогических единствах морфологические способы – префиксация и суффиксация – зафиксированы не были. Таким образом, можно сделать вывод, что, как в речи билингвов, так и в речи носителей американского варианта английского языка, чаще встречаются средства выражения согласия, что, возможно, связано с тематикой ток-шоу и не конфликтностью его характера. Среди средств выражения согласия как билингвы, так и носители языка, наиболее часто используют утвердительные слова – *yes, yeah, ok, right, true.*

Среди средств выражения несогласия наиболее часто встречаемые морфологические средства – отрицательные частицы *no* и *not*. Также встречаются риторические и встречные вопросы. Лексических средств и аффиксации представлено не было.

Изучение структурных особенностей средств выражения согласия и несогласия в ток-шоу позволяет сделать следующие выводы. Во-первых, наиболее часто как билингвы, так и носители языка, используют средства выражения согласия. Средства несогласия используются реже, что связано с неконфликтным характером ток-шоу.

Среди средств выражения согласия наиболее употребительными средствами являются утвердительные слова – *yes* и *yeah* как в речи билингвов, так в речи носителей языка. На втором месте по частотности носители языка используют различные лексические конструкции – *I've got it; It's close to reality; It*

makes sense, в то время как у билингвов подобных случаев зарегистрировано не было.

Наиболее употребительными средствами выражения несогласия у билингвов и носителей языка являются отрицательные частицы *no* и *not*. Носители языка достаточно часто используют синтаксический способ выражения несогласия – использование риторических и встречных вопросов, в то время как билингвы используют отрицательные местоимения, предлоги, союзы, что, возможно, связано с культурой и менталитетом. Носители английского языка предпочитают выражать свое несогласие имплицитным путем, не выражая напрямую свое мнение.

Литература

1. Артемьева, Ю.В. Акты референции в телевизионном дискурсе / Ю.В. Артемьева. – Тверь, 2000.
2. Василина, В.Н. Особенности речевого акта согласия при переводе с английского на русский язык / В.Н. Василина // Грамматические исследования. – Мн., 2010. – С. 47 – 49.
3. Ерема, А.В. Национальная специфика выражения запрещения и отказа в русском и английском языках / А.В. Ерема. – Воронеж, 1996.
4. Ключев, Е.В. Речевая коммуникация / Е.В. Ключев. – М., 2002.
5. Любимова, М.К. Интенциональные смыслы согласия и несогласия в русских и немецких дискурсах совещаний и переговоров / М.К. Любимова // Реагирующие реплики согласия. Актуальные проблемы исследования языка: теория, методика, практика обучения. – Курск, 2002. – С. 54 – 55.
6. Солганик, Г.Я. Синтаксическая стилистика / Г.Я. Солганик. – М., 2007.
7. Филиппова, М.М. О роли двойного отрицания в английском языке / М.М. Филиппова // Язык, сознание, коммуникация. – М., 2005. – № 31. – С. 23 – 63.

УДК 372.881.161.1:811.161.1

Е.А. Жесткова

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЙ ПОДХОДЫ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ ШКОЛЕ

Публикация выполнена в рамках III Международной научной конференции
«Взаимодействие языков и культур» 24 – 27 апреля 2014 г.

Исследуется проблема выбора методики преподавания русского языка как предмета в школе с поликультурным контингентом. Делается вывод о необходимости использования лингвокультурологического и когнитивно-дискурсивного аспектов в начальном языковом образовании.

Младший школьник, русский язык, полиэтнический класс, лингвокультурологический подход, когнитивно-дискурсивный подход.

The article considers the problem of choosing the methodology of Russian language teaching as a subject at the school with multicultural students. The conclusion is made about the need for lingvoculturological and cognitive-discursive aspects of discourse in the elementary language education.

Junior high school student, Russian language, multi-ethnic class, lingvoculturological approach, cognitive-discursive approach.

В современном языкознании позиционирование языка как транслятора и генератора культурных смыслов и ценностей считается аксиомой. Теснейшая связь языка и культуры очевидна: «Язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, но и общественное сознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира. Язык – это сокровищница, копилка, передатчик, носитель культуры. Это орудие, инструмент культуры. Он формирует личность человека-носителя языка через навязанные ему языком видение мира, менталитет, отношение к людям и т.п., то есть культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения» [6, с. 74]. В этом случае язык выступает средством межкультурной коммуникации, связующим звеном между представителями разных лингвокультурных общностей.

Особую практическую значимость проблема межкультурного общения приобретает в теории и методике обучения русскому языку в полиэтнической школе. Для носителя иного языка и иной культуры при изучении русского языка наиболее важно овладеть не только языковыми, дискурсивными, разговорными, коммуникативными умениями и навыками, которые помогут в общении с представителями русской лингвокультурной общности, но и социально-личностными (социолингвистическими, культуроведческими, стратегическими и мыслительными). В связи с этим видится необходимым создание условий для оптимальной реализации усиления культуроведческого аспекта в содержании обучения, включения школьников в диалог культур. Именно поэтому особую важность приобретают лингвокультурологический и когнитивно-дискурсивный подходы для разработки учебных материалов по русскому языку, позволяющие учащимся не только приобрести к языку как явлению культуры, но и приобрести возможность сравнить собственную национальную культуру с культурой народа, говорящего на изучаемом языке.

Для реализации культурологического подхода в обучении русскому языку в полиэтнической школе основными являются принцип культуросообразности и принцип развивающего обучения. На уроках целесообразно использовать такие методы обучения, как: поощрение и стимулирование; творческий подход; проблемный метод (частично-поисковый, исследовательский); контент-анализ, культурологический анализ пословиц, поговорок, фразеологизмов, высказываний, характерных только для носителей русского языка; метод приучения, способствующий формированию навыков культуры поведения.

Для наиболее полного погружения в культуру изучаемого языка следует познакомить учащихся с культурным фоном, который стоит за единицами языка и позволяет соотнести поверхностные структуры языка с их глубинной сущностью. Большими возможностями в этом плане обладают пословицы,

поговорки, фразеологизмы. Учителю необходимо сосредоточить внимание на различных смыслах, которые вкладывают представители разных культур в одни и те же слова, а также на особенностях употребления той или иной фразы.

В данной статье остановимся на особенностях изучения фразеологизмов на уроках русского языка в полиэтнической школе.

Известно, что фразеология русского языка, как и любого другого, отражает богатый исторический опыт народа, его национальную специфику и самобытность, уклад жизни, быт, традиции и обычаи, особенности мировосприятия и народную мудрость. И именно фразеологизмы как выразительные средства языка и речи способны обеспечить не только обогащение словаря детей, но и развитие коммуникативных умений [2, с. 25].

Фразеологизмы, или фразеологические обороты, – устойчивые в своем составе, лексически неделимые, воспроизводимые сочетания слов, единство которых создается переосмыслением (целостность значения) [5, с. 119]. Дифференциальные признаки фразеологизмов: 1) лексическое значение, присущее всему обороту в целом; 2) компонентный состав; 3) наличие в структуре грамматических категорий. Фразеологический оборот отличается воспроизводимостью; целостностью значения, которое не зависит от составляющих его элементов; устойчивостью состава, постоянством тесно связанных между собой частей; неделимостью на части; непроницаемостью [4, с. 37].

Программа начальных классов предусматривает работу с фразеологическими единицами в практическом ключе. УМК по русскому языку для начальной школы не дают теоретических сведений и определений данного понятия. Учащиеся сталкиваются с фразеологизмами при чтении басен, стихотворений, рассказов. Например, *во весь дух, от зари до зари, собираться с мыслями*. Опыт работы учителей и методистов показывает, что младшие школьники обычно понимают значение фразеологизмов, крылатых слов, но в устной речи используют их очень редко: 3 – 5 случаев на 1000 слов текста в сочинении.

Освоение таких оборотов нерусскими учащимися часто вызывает определенные трудности, например, связанные с нарушением лексической сочетаемости фразеологизмов. Они употребляют фразеологизм «как убитый» со словом «лежать» вместо «спать», «как рыба в воде» со словом «молчать» вместо «чувствовать» и т.д. Это связано с тем, что значение многих устойчивых словосочетаний усваивается обычно в изоляции от содержания того отрезка речи, в котором они употребляются. Поэтому нужно уделять внимание его сочетаемости, способности вступать в смысловые отношения со строго определенными словами: *до корней волос – краснеть, из первых рук – узнать* и т.д. Эти синтагмы нужно использовать для составления предложения, небольших самостоятельных высказываний. Только многократное употребле-

ние фразеологизмов в контекстном окружении позволит ученикам твердо запомнить их значение и особенности употребления в составе предложения.

Для того чтобы помочь ребенку-иностранцу преодолеть «языковой барьер», возникающие трудности в изучении темы, мы предлагаем следующие виды упражнений:

I. Упражнения, направленные на повторение и закрепление знаний учащихся о значении фразеологизмов.

1. Распределите фразеологизмы на две группы. Запишите каждую группу в отдельный столбик. Какие это группы?

Пора уже за ум взяться, верста коломенская, засучив рукава, в поте лица, пальцем не пошевелить, сложив руки, палец о палец не ударить, не покладая рук.

2. Определите, в каком варианте значение фразеологизма указано неверно:

а) *водить за нос* – обманывать, вводить в заблуждение; б) *душа нараспашку* – очень чистосердечный, откровенный; в) *тертый калач* – опытный (о человеке); г) *седьмая вода на киселе* – близкие родственники.

3. Подберите к следующим фразеологизмам из первого столбика противоположные по значению из второго.

<i>За тридцать земель</i>	<i>Хоть пруд пруди</i>
<i>Повесить голову</i>	<i>Воспрянуть духом</i>
<i>С гульки нос</i>	<i>Рукой подать</i>

4. Исправьте ошибки в употреблении фразеологизмов.

Котенок был очень некрасивым, глаз не оторвать.

Мы дружно работали сложа руки.

5. Прочитай и выбери фразеологизмы, записанные верно: *беречь как зеницу уха, бросать слова на ветер, встать не с той лапы, гнаться за двумя зайцами, язык заговаривать, кот заплакал, покраснеть до кончиков ресниц, держи нос востро*. Исправьте ошибки и запишите получившиеся фразеологизмы.

6. Допишите фразеологизмы, выбрав нужное слово или форму слова. Аргументируйте свой выбор: *С ... нос (мышиный, гулькиный). Делать из ... слона (черепахи, мухи). Не в своей ... (кастрюле, тарелке). Держать ... востро (клыки, ухо). Семь пятниц на ... (году, неделе).*

7. Прочитайте и подберите к каждому фразеологизму противоположный ему по значению фразеологизм – антоним: *Повесить голову. Воспрянуть духом. Взять себя в руки. Выйти из себя.*

8. Подберите подходящий по смыслу фразеологизм: О человеке, который ведет себя как не вполне здоровый, безумный. О том, кто часто меняет свои решения. О человеке, которого трудно заставить поверить во что-либо, убедить в чем-нибудь. О кротком и безобидном человеке.

9. Распределите фразеологизмы в два столбика, записав в первый столбик состоящие из синонимов, а во второй – из антонимов: *Нет худа без добра, ум за разум заходит, из огня да в полымя, всеми правдами и неправдами, вопрос жизни и смерти, ни сыт, ни голоден, переливать из пустого в порожнее, с больной головы да на здоровую, цел и невредим*.

10. Нарисуйте рисунки к фразеологизмам. Объясните лексическое значение.

11. Выпишите русские народные пословицы и поговорки, которые содержат фразеологические обороты: *Веселая голова живет спустя рукава. Ему и беда, что с гуся вода. Мы с ним живем душа в душу. Не криви душой. Здоровью цены нет. Плышет по течению, как полено. Кто весел, а кто и нос повесил. Гляди в оба, да не разбей лба. В здоровом теле – здоровый дух. Потерявши голову, по волосам не плачут. С больной головы да на здоровую*.

12. Замените подчеркнутые в предложениях слова фразеологизмами. Запишите получившиеся предложения: *Учитель объяснял решение задачи, но Вася не слушал (считал ворон). Катя узнала, что поездка переносится, и загрузила (повесила нос). Кирилл целый день ничего не делал (бил баклуши).*

II. Упражнения, способствующие усвоению школьниками категориального признака фразеологизма – устойчивости.

1. Запишите под диктовку предложения, после каждого предложения в скобках запишите фразеологизмы, которыми можно заменить некоторые слова из предложения. Объясните постановку знаков препинания: *Одноклассники без всякого основания, без видимой причины перестали со мной разговаривать (ни с того ни с сего). Задание написано совершенно четко, определенно (черным по белому). Мой друг вел себя так, будто ничего не случилось (как ни в чем ни бывало). Много прошло времени с той поры (много воды утекло).*

III. Упражнения, направленные на формирование образности речи школьников.

1. Прочитайте предложения. Замените подчеркнутые слова фразеологизмами. Что изменилось? Предложения запишите.

Наталья Николаевна объясняла решение задачи, но Никита не слушал. Ира узнала, что поездка откладывается, и загрузила. Кирилл целый день бездельничал. Мы догадывались, что он нас обманывает. Первого сентября Уля проснулась очень рано.

Справочный материал: *повесить нос, водить за нос, ни свет ни заря, бить баклуши, пропустить мимо ушей*.

Данные упражнения используются по мере того, как учащиеся овладевают знаниями и умениями в употреблении фразеологизмов. Они могут применяться при изучении различных тем на этапах повторения, закрепления и обобщения на уроках русского языка, литературного чтения, развития речи и во внеурочной работе по предмету.

Нужно помнить, что интерес к фразеологии пробуждают устойчивые народные сравнения. Будет

уместным всем классом подобрать устойчивые сравнения по предложенному учителем слову. Учитель дает слово «хитер», учащиеся добавляют: *как лиса*. И далее: *дрожит – как осиновый лист; раскраснелась – как маков цвет; надулся – как пузырь, как мышь на крупу* и т.д.

Очень полезным видом работы является самостоятельный подбор учащимися примеров пословиц и поговорок после объяснения учителем той или иной темы синтаксиса: *долог день до вечера, коли делать нечего; не ищи в других правды, коли в тебе ее нет; если ошибок бояться, за дело не браться* (тема «Сложноподчиненные предложения»); *свинья шепнула борову, а боров всему городу; синица шуму наделала, а море не зажегло; старуха три года на мир сердилась, а мир того и не знал* (тема «Сложносочиненные предложения»); *семь пашут – один руками машет; тише едешь – дальше будешь; кошки грызутся – мышам приволье* (тема «Бессоюзные сложные предложения»).

Упражнение по закреплению грамматического материала на пословицах и поговорках с последующей записью в тетрадях должно быть кратким, но самое главное – хорошо подготовленным учителем. Возможно, что учащиеся не сразу или неудачно приведут пословицы и поговорки. Здесь учитель должен умело руководить ходом упражнения: в случае затруднения верно поправить, дать наводящий вопрос, сделать мимоходом пояснение к значению пословицы, вызвать соревнование учащихся, требовать четкого и выразительного произнесения фразеологических единиц [1, с. 42].

Большой интерес вызывает у младших школьников конкурс на лучший подбор пословиц и поговорок по собственным именам. Конкурс заключается в том, что учитель называет собственные имена, а учащиеся приводят пословицы и поговорки, в которых эти имена использованы. Например: *Макар (доселе Макар гряды копал, а ныне Макар в воеводы попал; куда Макар телят не гоняет), Софья (Софья Петровна поехала по бревна, задела за пенек, просидела весь денек)* и т.д.

Для конкурса могут быть использованы также тематические группы пословиц: пословицы о труде, о родине, о дружбе.

На наш взгляд, будет уместным и задание типа: «Найдите эквивалент известного вам фразеологического оборота из родного языка и объясните его значение».

Младшим школьникам можно предложить к каждой пословице (разных народов) левого столбца подобрать русскую, соответствующую по смыслу, правого столбца.

Образец: *Перо сильнее меча* (японская) – *Что написано пером, не вырубишь топором* (русская).

Вылетевшее слово и на четверке лошадей не погонишь	За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь
--	--

Перо сильнее меча	Слово – серебро, молчанье – золото
С богачом о бедности не говорят	Друзья познаются в беде
Друга узнаешь в опасности	Готовь летом сани, а зимой телегу
Если есть дым, есть и огонь	Слово не воробей, вылетит – не поймаешь
Что на уме, то на лице	Сто голов, сто умов
За стаей фазанов погнался – ни одного не поймал	Что написано пером, того не вырубишь топором
Молчаливость лучше многословия	Сытый голодного не разумеет
Зонт готовь при ясной погоде	Что на уме, то и на языке
Много людей, много и мнений	Дыма без огня не бывает

Интересным для выполнения будет следующее задание: «Определите общее значение приведенных ниже пословиц разных народов. Вспомните русскую пословицу, близкую им по смыслу.

Иголка всем шьет, а сама голая (таджикская).

У портного спина голая (турецкая).

У плотника дверь всегда сломана (арабская).

Бахшаки сапожника без каблуков (персидская)».

Подобные задания формируют личностные УУД, поскольку способствуют проявлению интереса и уважения к языкам и культуре других народов.

На уроках можно достаточно активно использовать игровые ситуации с целью перевода пословичного материала из долговременной памяти в оперативную, актуализации процесса узнавания и воспроизведения. Формой проведения может стать игра «Поле чудес». Игрокам необходимо отгадать не слово, а целую пословицу. При этом ученикам даже не сообщается, о чем речь в задаваемой пословице. Каждая команда поочередно отгадывает свою пословицу. Часто учащиеся угадывают «зашифрованную» пословицу, не открывая ни одной буквы. Такой успех оценивается в 10 баллов. Если сразу отгадать не удастся, а так чаще всего и бывает, капитан просит открыть одну, по усмотрению команды, букву. Если и это не помогает, открывается еще одна буква и т.д. За каждую открытую букву снимается по одному баллу.

Интересной и достаточно плодотворной может оказаться работа по составлению текста по плану. В качестве пунктов плана – пословицы или загадки. Например, ребятам можно предложить составить текст про добро по плану:

1. При солнышке тепло, при матушке добро.
2. Нет худа без добра.
3. Худо тому, кто добра не делает никому.

Младшим школьникам можно предложить написать сочинение по пословице, например, «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда». Накануне написания сочинения целесообразно провести беседу с учащимися о роли труда в жизни человека, вспом-

нить несколько устойчивых сочетаний, отвечающих этой теме: *чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть; бить баклуши; засучив рукава; дело мастера боится; работай до поту – поешь в охоту; человек делом славится* и т.д. Некоторые из этих выражений могут быть использованы в сочинении. Учащиеся дома должны составить краткий план, продумать содержание (учитель может поставить перед ними несколько вопросов, например: 1) труд – источник народного богатства; 2) труд рождает умение и мастерство; 3) труд – дело чести). Эти вопросы обсуждаются в классе, но не рекомендуется приводить их в плане.

Весьма важно последовательно, кропотливо осуществлять активизацию фразеологизмов в речи учащихся. Все основные виды работ, предусмотренные программой по русскому языку, можно связывать с их усвоением: прослушивание текста, ответы на вопросы, включающие в себя устойчивые словосочетания, устный и письменный пересказ содержания прочитанного с использованием изученных фразеологизмов, самостоятельное конструирование предложений с включением устойчивых словосочетаний, составление рассказа, диалога с опорными фразеологизмами, сочинение по определенной теме с использованием фразеологических оборотов. При подготовке творческих работ следует обращать внимание на стилистическую уместность фразеологизмов, подчеркивать их способность употребляться в различных стилях речи.

Фразеология как раздел школьного курса русского языка содержит в себе огромный образовательный, развивающий и воспитывающий потенциал.

Фразеологизмы отражают в своей семантике процесс развития культуры народов, населяющих нашу страну, передают от поколения к поколению культурные стереотипы.

Литература

1. Гаврин, С.Г. Изучение фразеологии русского языка в школе / С.Г. Гаврин. – М., 1963.
2. Жесткова, Е.А. Усвоение младшими школьниками традиционных морально-этических ценностей на уроках русского языка / Е.А. Жесткова // Начальная школа. – 2013. – № 5. – С. 24 – 28.
3. Жесткова, Е.А. Творческие задания как средство формирования читательской компетентности младших школьников / Е.А. Жесткова, Л.В. Филиппова // Международное научное издание «Современные фундаментальные и прикладные исследования». – 2013. – № 3 (10). – С. 17 – 20.
4. Жесткова, Е.А. Работа над фразеологизмами на уроках русского языка в начальной школе как средство обогащения речи младших школьников / Е.А. Жесткова, А.А. Князева // Научный поиск. – № 4.1. – 2013. – С. 36 – 38.
5. Заскока, С.А. Введение в языкознание: конспект лекций / С.А. Заскока. – М., 2009.
6. Тер-Минасова, С.Г. «Слова, слова, слова...». Язык, культура, межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова // Мир русского слова. – 2000. – № 2. – С. 72 – 83.
7. Филиппова, Л.В. Лексические упражнения как средство формирования универсальных учебных действий у младших школьников / Л.В. Филиппова // Проблемы современной науки: сборник научных трудов. Вып. 5. Ч. 1. – Ставрополь, 2012. – С. 60 – 69.

УДК 81.119

М.Г. Исаева, Е.В. Минкина

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЖУРНАЛАХ «Elle»

*Публикация выполнена в рамках III Международной научной конференции
«Взаимодействие языков и культур» 24 – 27 апреля 2014 г.*

В статье приводятся результаты прагматического анализа кодовых переключений в англоязычных журналах “Elle”, где матричный язык – английский, гостевые языки – немецкий, французский, итальянский, испанский, латинский. Анализ осуществляется на основе специально разработанной для анализа письменной билингвальной речи классификации прагматических возможностей иноязычных единиц. Согласно проведенному исследованию, в англоязычном материале преобладают кодовые переключения, выполняющие предметно-тематическую и эмфатическую функции. Кроме того, кодовые переключения в англоязычных журналах могут совмещать несколько прагматических функций.

Кодовое переключение, прагматическая функция, матричный язык, гостевой язык, предметно-тематическая функция, эмфатическая функция.

The article presents the results of the pragmatic analysis of code-switches in English magazines “Elle”, where the Matrix Language is English, the Embedded Languages are German, French, Italian, Spanish, Latin. The pragmatic analysis is based on the classification that was specially developed for the analysis of written bilingual speech. According to the research, code-switches with topic-related and emphatic functions predominate in the English data. The code-switches in English magazines often may combine several pragmatic functions.

Code-switch, pragmatic function, the Matrix Language, the Embedded language, topic-related function, emphatic function.